

La iniciativa de escribir el tepehuano del sureste de Durango: factores determinantes y logros

*Laura Campuzano Volpe
Virginia Flores Flores
CIIDIR-IPN-Unidad Durango
SCEP-Durango*

I. Antecedentes

Esta sección consiste en una evaluación socio-pedagógica retrospectiva sobre los hechos que constituyen los antecedentes de la propuesta de abecedario que hace este trabajo.

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) ha jugado un papel muy importante en este proceso. Después de cinco años de trabajo de campo en el poblado llamado Santa María de Ocotán, de 1970 a 1976, aproximadamente, T. Willett y E. Willett publican **Cartilla de las letras tepehuanas** con un tiraje de 300 ejemplares. En el verano de 1978, T. Willett presenta formalmente en un curso dicha Cartilla a un grupo de promotores bilingües reunidos en el poblado mencionado.

La aceptación y uso de este material se dejó a discreción de cada promotor, ya que por parte de la instancia oficial de la que dependían los promotores, a saber, la Dirección Regional de Educación Extraescolar en el Medio Indígena, nunca hubo un pronunciamiento ni a favor ni en contra del uso de esta Cartilla. De voz de los promotores de aquella época, se puede sostener que de los 50 promotores, solamente 5 la emplearon.

Posteriormente, en 1981, el ILV edita otra cartilla titulada **Leyendo y escribiendo tepehuano**, con un tiraje de 500 ejemplares. Esta es prácticamente una edición revisada de la primera, en la que T. y E. Willett (1981) incluyen un nuevo material sobre el acento y la estructura de la sílaba. Esta fue entregada formalmente al entonces ya constituido Departamento de Educación Indígena. Por su parte, el Departamento sostuvo una posición muy ambigua con respecto a esta publicación. Por un lado, la entrega informalmente a los maestros sin una solicitud explícita de que se utilice en el aula y, por otro, no destina recursos para evaluar este material en la práctica docente cotidiana. Solamente se puede asegurar que esta Cartilla fue usada sistemáticamente para impartir la clase de tepehuano en la secundaria

de Charcos, municipio de El Mezquital, Durango, durante 4 años por iniciativa del maestro de grupo.

Por su parte, en el marco de la política de centralización, la Dirección General de Educación Indígena-SEP (DGEI) solicita en 1982 que dos maestros tepehuanos se trasladen a la ciudad de México para trabajar dos meses con un lingüista en calidad de informantes. Meses después se publica el libro **Lecto-escritura en lengua tepehuana**, de F. de la Cruz y P. Martínez (1983), cuyo tiraje no viene indicado. En su presentación, se solicitan observaciones y sugerencias por parte del maestro de grupo para enriquecer esa guía, solicitud que nunca fue contestada. Se desconoce si su distribución entre los maestros en servicio fue exhaustiva. Lo que sí se recuerda es que las pocas reuniones que se dieron entre los comisionados a la ciudad de México y la gente de base con el afán de explicar y fomentar el uso de este material, no tuvieron ningún éxito. Desgraciadamente no se evaluó este trabajo de difusión y hoy en día resulta difícil decir si el hecho de que no se socializara el conocimiento de este abecedario se debe a la calidad del material, a la preparación académica general de los maestros comisionados o a la falta de capacitación de los recursos humanos para difundir este material.

Se considera que esta dinámica de trabajo dio lugar a acciones impositivas y favoritismos por parte del Departamento y de la Dirección mencionados, lo que ocasionó que ni se transmitieran las experiencias recabadas ni se lograra sensibilizar al maestro con respecto a esta tarea de fijar la escritura de su lengua para después enseñarla. En cambio, si quedaron arraigadas en los maestros falsas creencias como las siguientes: con un solo abecedario no se pueden escribir todas las formas de hablar el tepehuano, el de Teneraca, el de Muruata, el de Ocotán; primero tenemos que “estandarizar” nuestra forma de hablar, para después escribirla; si solamente se había enviado gente de la comunidad de Santa María de Ocotán, por qué los hablantes de las otras comunidades tenían que aceptar lo propuesto por los de Santa María; el tipo de lengua que es el tepehuano no se presta para escribirse, etc.

De 1983 a 1989, en los programas del Departamento solamente se expresa la preocupación por la lecto-escritura de la lengua tepehuana, pero no hay ni cursos de alfabetización para el docente nativo o cursos de capacitación lingüística, ni un seguimiento del trabajo de los pocos maestros que utilizaban ya sea el abecedario propuesto por Willett *et al* (1978 y 1983) o aquel definido por De la Cruz (1983). En 1987, el Departamento confía a un solo maestro la responsabilidad de recolectar palabras y redactar un material de apoyo para la enseñanza de la lecto-escritura en lengua tepehuana. La selección de este personal de nuevo se hizo con base en criterios personales y/o subjetivos. Los pocos resultados obtenidos nunca se sistematizaron ni se dieron a conocer.

En 1989, el Departamento retoma la tarea de definir el abecedario o ratificar alguno de los propuestos. Esta vez se crearon condiciones de trabajo diferentes: se formó un equipo de trabajo integrado por maestros bilingües originarios de

diferentes comunidades tepehuanas, a quienes se les dio un curso básico y práctico de fonología y fonética. Son dos los factores determinantes para que los productos de este equipo fueran aceptados: primero, el hecho de que los integrantes fueran hablantes de las diferentes variantes, que según la opinión de los hablantes nativos existen en la zona tepehuana del sur de Durango; y segundo, el hecho de que durante el proceso de definición de la nueva propuesta, los integrantes celebraron reuniones de trabajo con los docentes en servicio con el objeto de discutir dudas, plantear disyuntivas, recibir comentarios, intercambiar experiencias, etc.

Los resultados de los trabajos de este equipo dan lugar a emprender y realizar una serie de acciones: 1. Una nueva propuesta de abecedario (Cuadro 1) como producto de la evaluación técnica de los abecedarios propuestos, punto que se trata ampliamente en la sección siguiente; 2. La creación de una instancia académica que se dedique a hacer investigación lingüística sobre el tepehuano, así como a elaborar material didáctico para su enseñanza y promover actividades para el uso creativo y recreativo de esta lengua. A esta instancia se le dio el nombre de Mesa técnica para el estudio de la lengua tepehuana; 3. La elaboración de un corpus lingüístico que demuestra la ventaja y bondades del abecedario propuesto e ilustra todas las variantes que el hablante nativo reconoce de su lengua materna. En el Cuadro 2 se presenta una muestra del corpus; y 4. Organizar un Taller de redacción de contenidos étnicos en tepehuano con el objeto de fomentar la práctica de la palabra escrita.

Cuadro 1. Abecedario propuesto para el tepehuano del sureste de Durango por el Departamento de Educación Indígena y el CIIDIR-IPN-Unidad Durango, 1989.

num	grafía	descripción fonética	posición inicial	posición final	posición intermedia
1	A, a	central, baja, no redonda	ak	tikka	basik
2	B, b	fricativa, bilabial, sonora	bonaam	taikob	dibiir
3	Bh, bh	oclusiva, bilabial, sonora	bhab	no ocurre	iibhai
4	Ch, ch	africada, palatal, sorda	chiñi 'ñ	tiipich	apaaxchi
5	D, d	oclusiva, dental, sonora	diirap	no ocurre	suudai '
6	Dh, dh	africada, palatal, sonora	dhaapak	no ocurre	kañdhir
7	E, e	anterior, media, no redonda	enteer	no ocurre	ke 'ba
8	E, e	central, media, no redonda	éda'	ékeé	é'éé
9	G, g	oclusiva, velar, sonora	ga'n	no ocurre	gagoox
10	I, i	anterior, alta, no redonda	imai	booji	hipiix
11	I i	posterior, alta, no redonda	i'i'r	dii	damd-ir
12	J, j	fricativa, velar, sorda	jurab	no ocurre	majuu
13	K, k	oclusiva, velar, sorda	kasnir	totpok	bakta
14	L, l	lateral, alveolar, sonora	labeer	abuul	kulsi

15	l, h, lh	lateral, palatal, sonora	no ocurre	balh	kilhi
16	M, m	nasal, bilabial, sonora	mulh	baiñum	ttmaich
17	N, n	nasal, alveolar, sonora	nankas-ir	bhan	jupna'
18	N, ñ	nasal, palatal, sonora	'ñi 'ok	chiñ	baiñum
19	O, o	posterior, media, redonda	oidha'	kaxio	ton
20	P, p	oclusiva, bilabial, sorda	paduk	dup	tupaa
21	R, r	vibrante, alveolar, sonora, simple	ruru'x	bad-ir	oiri
22	S, s	fricativa, alveolar, sorda	sapook	bus	daasa'
23	'	oclusiva, glotal, sorda	no ocurre	u' i'	ko 'kolh
24	T, t	oclusiva, dental, sorda	taata 'n	ximaat	totko
25	U, u	posterior, alta, redonda	uamim	u' uu	tubua
26	X, x	fricativa, palatal, sorda	xiiga 'n	bho 'mkox	bixchu'
27	Y, y	semivocal, palatal, sonora	yooxi'	no ocurre	soyoot

Cuadro 2, Muestra del cóipus Valente Cervantes elaborado por la Mesa técnica para el estudio de la lengua tepehuana DEI-SCEP-DGO y el CIIDIR-IPN-Unidad Durango.

<p>Muestra 304 (Cinta 22 lado A). Tema: Conversación libre. Datos del informante: agricultor, mayor de 40 años, bilingüe, originario de Santiago Teneraca. Lugar de grabación Santiago Teneraca, municipio de El Mezquital, Durango. Fecha: noviembre de 1990.</p>	
<p>Inv.- ¿Ap bak ya' dho pui' <u>kio</u> Chianarkam jiñ jaadun jia? Inf.- Ji'. Añ ya' <u>kio</u> dho. Inv.- Dai na palhip ge'ki'n pa na ba' <u>kaiñcha</u>'. Inf.- Ya' dho <u>kioñ</u> dho. Ya ja'p mo xiñ (xi jiñ) maatiñ na jir tassab na joidham jixuk (jix juuk). Inv.- Je'. ¿Gu' ap <u>jimm ida</u>' mu ja'p pai' nanbattir ke' [ka'] gu' ya' pux [pix] pu daaka'ap. Inf.- Mu ja'p <u>oirida'iñ</u> jup je gu' para gammiji para dhi tassab saak para Acaponet ja'k. Inv.- !Aa! Ji'. Inf.- Mu ja'p pui' añ jiñ pionatda', mu ja'k tu <u>tanda</u>' alh dhi tu' nañ (na jiñ) paltarda'. Inv.- Dho gu mo mi ja'p <u>bia'ka'am</u> dhi nanbat. Inf.- J/ Inv.- Tu' <u>tiidhara</u>' tu'.... tu' na pix. Inf.- Mo gu'pui'je. mu ja'p pui' xi <u>oilhimuji</u>, mu dir na añ ja'k <u>güisi</u> gu' mo ya'. !je! na añ pai'kio. na ba ti <u>niidhidha</u>' siambri [seimpre]. Mo ya' xiñ fxi jiñ) <u>maatiñ</u> dho ya' pueblo Chianarkam. !je! Inv.- Je'. Gu kastil gu' jix <u>maatap</u> dho ba ¿jia? Ba ñiok'ap na ap gu mu ja'k pu ja <u>keka</u>' dhi nanbat. Inf.- Paa gi [gi] ba'. Dho gu' cham ji na añ <u>maat</u>. Inv.- Ku gu' sia gu menas tam [cham] gu' pux [pix] am ba ñiok'ap Inf.- Cham. Je na tu' paa gi ba' up [ip]. Inv.- Dai o'dam. Inf.- Dai o'dam, gu añ palhip kastil ji'ma'n añ <u>xiimda</u>' gi tu' pix bhai' nañ [na añ] bhai' pux [pix] xik ja <u>niidha</u>' casi gu nanbat mu ja'p.</p>	
<p>___ : bases verbales y sus sufijos () : aparecen los morfemas en su forma completa. [] : son vocablos calificados como variante o bien la palabra del español cuando se trata de un préstamo.</p>	

II. Evaluación técnica de los abecedarios propuestos

Con el fin de formar criterios y seguir un procedimiento analítico, se consideró conveniente antes de iniciar propiamente la revisión de las propuestas hacer dos ejercicios: el primero para demostrar la relación que existe entre la lengua hablada y la lengua escrita. Se trabajó para ello con el español. Este ejercicio consistió en hacer breves grabaciones sobre variantes del español muy identificadas: de Argentina, Cuba, España, norte de México y península de Yucatán. Los integrantes del equipo escucharon repetidamente las cintas y comentaron las diferencias fonéticas que manifestaban cada una. Posteriormente, transcribieron las grabaciones solamente con base en la experiencia auditiva; dividieron las unidades melódicas, identificaron las palabras aisladas correspondientes y enseguida aplicaron las reglas de ortografía a estas transcripciones. Por último, se leyeron en voz alta todos los textos. Este procedimiento se siguió con el afán de señalar los diferentes factores que intervienen en el registro de una lengua y la recuperación de la lengua hablada a partir de la palabra escrita.

El segundo ejercicio consistió en conocer y analizar un sistema fonológico y cómo se elabora una descripción fonética. Se tomó el caso del español según la presentación que hacen de estos temas Alcina y Blecua (1980:205-435).

Por otra parte, se hicieron las siguientes tres consideraciones para evaluar los abecedarios propuestos para el tepehuano: 1. El abecedario del español y del tepehuano van a usarse en una situación de bilingüismo escolar, entonces habría que cuidar que ambos sistemas fueran lo más diferentes posible (hacer críticas las diferencias entre sus grafías cuando así procediera), para apoyar la capacidad de discriminación por parte del educando; 2. La posibilidad de confeccionar nuevas grafías para los sonidos propios del tepehuano, dejando así de lado la insistencia, por parte de las autoridades oficiales, de que los sistemas de escritura por configurar para las lenguas indígenas de México se semejaran lo más posible a las del español; y 3. Conseguir la correspondencia uno a uno entre el sonido apreciable y la grafía para representarlo.

Con base en la evaluación de las propuestas hechas hasta 1988, resulta otra que incluye las ventajas y bondades de las anteriores. A este nuevo abecedario nos referiremos usando las siglas DEI-1989. En el Cuadro 3 se presentan los tres abecedarios en cuestión. En el DEI-1989 se representa tanto fonemas como alófonos del tepehuano; no pretende semejarse al abecedario del español y consigue una correspondencia de uno a uno entre los sonidos enteramente apreciables por un nativo y la grafía que lo representa. A continuación se discuten las dos propuestas rechazadas parcialmente.

Cuadro 3. Abecedarios propuestos para el tepehuano del sureste de Durango.

DEI - 1989			DGEI - 1983			ILV - 1978 Y 1988		
GRAF.	FONE.	ALOF.	GRAF.	FONE.	ALOF.	GRAF.	FONE.	ALOF.
A. a	/a/		a	/a/ -		a	/a/	
B. b	/b/		b	/b/		v	/v/	
Bh. bh	/b/	[b] ['m] *	pb	/pb/		b	/b/	[b] ['m] *
+ Ch. ch	/t/	[tʃ]	ch	/ch/		ch	/t/	[tʃ]
D. d	/d/	[d] ['n] *	d	/d/		d	/d/	[d] ['n] *
+ Dh. dh	/d/	[dz] ['ñ] *	dy	/dy/		dy	/d/	[dz] ['ñ] *
E. e	/e/	préstamo	e	/e/		ë	/e/	préstamo
É. é	/e/		é	/é/		ë	/e/	
G. g	/g/	[g] ['n] *	g	/g/		g/gu	/g/	[g] ['n] *
I. i	/i/		i	/i/		i	/i/	
İ. İ	/i/		ı	/ı/		ı	/ı/	
J. j	/h/		j	/j/		j	/h/	
K. k	/k/		k	/k/		c, qu	/k/	
L. l	/l/	préstamo	l	/l/		l	/l/	préstamo
+ Lh. lh	/r/	[g ^y]	hl	/hl/		hl	/r/	[g ^y]
M. m	/m/		m	/m/		m	/m/	
N. n	/n/		n	/n/		n	/n/	
+ N. ñ	/n/	[ñ]	ñ	/ñ/		ñ	/n/	[ñ]
O. o	/o/		o	/o/		o	/o/	
P. p	/p/		p	/p/		p	/p/	
R. r	/r/		r	/r/		r	/r/	
S. s	/s/		s	/s/		s	/s/	
'	/ʔ/		'	/ʔ/		'	/ʔ/	
T. t	/t/		t	/t/		t	/t/	
U. u	/u/		u	/u/		u	/u/	
+ X. x	/s/	[ʃ]	x	/x/		x	/s/	[ʃ]
Y. y	/y/		y	/y/		y	/y/	

+ Estas grafías representan alófonos.

* Estos alófonos se escriben con el saltillo y la nasal correspondiente: 'm, 'n, 'ñ.

DEI = Departamento de Educación Indígena de Servicios Coordinados de Educación Pública en el estado de Durango.

DGEI = Dirección General de Educación Indígena, SEP.

ILV = Instituto Lingüístico de Verano.

GRAF = Grafía

FONE = Fonema

ALOF = Alófono

1. Propuesta del ILV1978 Y1988

Ambas propuestas son idénticas; éstas aparecen en los dos trabajos de divulgación de Willett et al. (1978 y 1983), y en la tesis doctoral de Willett (1988:19-58). Los puntos cuestionados y rechazados son los siguientes:

1.1 El uso de las grafías b y v para representar dos sonidos que en tepehuano tienen valor fonémico.

Los motivos son los siguientes: dichas grafías se toman del español sin tener en cuenta que ya en sí su existencia causa problemas de aprendizaje en esa lengua. Como es sabido, en español hay un fonema /b/ que tiene alófonos. Este fonema se representa mediante dos grafías la *b* y *v*, las cuales constituyen un punto ortográfico difícil de dominar en la escritura del español. Nos pareció que escoger dos grafías que no representan fonemas diferentes para marcar una diferencia fonémica en tepehuano, es como partir de un punto ya contaminado. Se juzgó preferible seguir la consigna de que a sonidos propios del tepehuano, dar grafías no existentes en español.

Para darle una grafía diferente a cada fonema bilabial del tepehuano (oclusivo = fricativo), DEI-1989 decide escribir el oclusivo con una *bh* y con una *b* el fricativo. Se optó por darle al oclusivo la grafía nueva, pues este sonido tiene un rasgo no existente en el español: explosivo.

1.2 La inclusión de las grafías c y qu para el fonema /k/.

Su eliminación tiene como fundamento una cuestión que llamaremos economía de la ortografía. No hay nada que justifique tener dos grafías para un solo sonido, en cambio sí hay argumentos pedagógicos para rechazar esta duplicidad de grafías. El DEI- 1989 da entrada a la grafía *k* para representar al fonema oclusivo, velar, sordo.

1.3 La grafía dy y hl se rechazan en aras de conseguir uniformidad en la configuración de las grafías dobles del tepehuano.

El razonamiento es el siguiente: la grafía *ch* entra al abecedario del tepehuano porque también tiene este fonema. Entonces si la *h* se toma como el componente marcador de una grafía compuesta, se propone *bh* para la bilabial, oclusiva, sonora, explosiva; la grafía *dh*, en sustitución de la *dy*, para la africada, palatal, sonora; y *lh*, en lugar de *hl*, para la lateral, palatal, sonora. Todos éstos son fonemas o alófonos que no ocurren en el español, razón por la cual, a nuestro juicio, se justifica la confección de grafías no existentes en el alfabeto del español para así hacer más críticas las diferencias entre las grafías de los dos sistemas en cuestión.

1.4 El uso del diacrítico diéresis para marcarla vocal central, media, no redonda.

La raya diagonal sustituye a este diacrítico, el cual por razones prácticas se eliminado dado que su reproducción tipográfica resultó sumamente difícil en dos casos: cuando se trata de la mayúscula de esta vocal y cuando se tuviera que representar esta vocal en su forma larga, porque según la propuesta de Willett *et al.* (1978 y 1983), aparecería con diéresis y con tilde. Pensemos en palabras como la interjección con sentido afirmativo *lee!*, o el verbo *oir*: *kee*.

1.5 Las grafías *gu* para representar el fonema /g/ cuando éste va seguido de los sonidos vocálicos /i/ y /e/.

Esta propuesta resulta antieconómica, porque realmente sólo serviría para representar una sola posible combinación en tepehuano; además por incluir una marca ortográfica que no se pronuncia como es el caso de la *u* muda. Willett (1988:56) toma este *gu* del español, cuya regla ortográfica dice que cuando /g/ vaya seguida de /e/ o de /i/ se debe escribir *gue*, *gui*. En el caso del tepehuano, la combinación *gue* no es frecuente dado que, como Willett (1988:25) señala y este trabajo ha corroborado, el fonema /e/ solamente ocurre en préstamos del español. En vista de lo anterior, la grafía *gu* sólo procedería para la combinación *gui*, propuesta que nos parece antieconómica. Por esto y para no incluir marcas ociosas, en la propuesta DEI-1989 no se escribirá esa *u* muda. Por ejemplo: *paloma silvestre* se escribirá *gioda'* y *noguioda'*; *mancuerna de mazorcas* se escribirá *gigial'* y *nohtiigua'*.

1.6 El uso del diacrítico llamado tilde para indicar la longitud de vocal.

Como es sabido, la tilde en español sirve para marcar un fenómeno fonológico que tiene que ver con la elevación del volumen del sonido vocálico. Con el afán de hacer semejantes los dos sistemas de escritura, Willett (1978:56-59) propone la tilde para marcar en tepehuano otro tipo de fenómeno: la longitud de los sonidos vocálicos. Dado que el propósito del sistema DEI- 1989 es hacer más evidentes las diferencias fonológicas entre los dos idiomas en cuestión, el DEI-1989 opta por usar la dobel vocal para representar todas las vocales largas del tepehuano.

2. Propuesta DGEI-1983

Se encuentra en una publicación de la DGEI-SEP, titulada **Lecto-escritura en lengua tepehuana**, cuyos autores son dos maestros tepehuanos: F. De la Cruz y P. Martínez (1983). De ésta se cuestionan los puntos siguientes:

2.7 *El uso de la grafía pb para representar el sonido bilabial oclusivo, sonoro, explosivo.*

Los datos demostraron que esta grafía podía tener dos valores fonéticos en tepehuano: el valor de un sonido oclusivo, bilabial, sonoro, explosivo (pb =pb) y también el de un sonido oclusivo, bilabial, sordo más un sonido oclusivo, bilabial, sonoro, explosivo, (pb = p + b). En otras palabras, se encontraron palabras en donde esta grafía se podía pronunciar como el sonido de cada una de las grafías que lo componen o como un todo, lo cual daba lugar innecesariamente a romper con la consigna de que a cada grafía correspondiera sólo un sonido. Por ejemplo, en *kapbuimok*, *de madrugada*; *kapbai*, *todavía*, *casi*, se pronuncian los dos sonidos que representan cada uno de las letras en cuestión: p más b; en cambio en palabras como *topbab*, *gavilán*, *iipbai*, *tuna*, se pronuncia solamente una b oclusiva, bilabial, sonoro, explosiva. Estas dos posibles lecturas de la combinación *pb*, nos llevó a omitirla del DEI-1989 y proponer en su lugar la *bh* para el sonido bilabial, oclusivo, sonoro, explosivo que es propio del tepehuano.

2.2 *Se rechazan las grafías dy y hl.*

En aras de conseguir la uniformidad de la composición de las grafías dobles, según se explica en el inciso 1.3, estas grafías se substituyen en el DEI- 1989 por *dh* y *lh*.

2.3 *Se cuestiona el estatus que esta propuesta da a la oclusiva, glotal, sorda: el saltillo.*

En el cuadro de consonantes que presenta De la Cruz (1983:12) no está incluido este fonema; solamente aparece en un listado que le sigue a dicho cuadro:

“Consonantes modificadas”

1. Glotal (') (saltillo)
2. La letra *d* se palataliza dando *dy*
3. La *l* ensordece dando *hl*
4. Unión de *p + b = pb*". (De la Cruz 1983:13)

Consideramos que esta presentación no es rigurosa pues hay múltiples pares mínimos que demuestran el valor fonémico de esta consonante: *gu*, *el*, *la*, *los*, *las*; *gu'*, *pero*; *soi*, *chapulín*, *soi'*, *animal doméstico*; *jai*, *se quebró*, *jai'*, *otros*.

2.4 *El uso de la tilde para marcar la longitud de vocal.*

Esta decisión ortográfica no se ha aceptado por los mismos argumentos presentados en el punto 1.6.

2.5 *Se cuestiona la presentación que hace de las vocales.*

Después de exponer los rasgos fonológicos de las siete vocales del tepehuano, se señala que existen otras vocales modificadas llamadas: 1. Cortadas: *a'*, *e'*, *i'*, *o'*, *u'*,

e^h,-i; 2. Quebradas o rearticuladas: a'a, e'e, i'i, o'o, u'u, e'e, t'-i (De la Cruz 1983:13). Según la literatura revisada y los datos de campo recolectados, estos dos tipo de vocales existen en el tepehuano como resultado de una combinación de sonidos como cualquier otro, mas no tienen un valor fonémico u otra característica que justifique una presentación como la mencionada.

Además de la revisión de estas dos propuestas formalmente presentadas, los docentes bilingües se propusieron estudiar la posible existencia del sonido representando por la *f* del español, ya que éste había sido un punto polémico en reuniones anteriores. Varios maestros habían optado por usar la grafía *f* en palabras como *kafka*, *amacizar*; *bhaf frijol jif maíz crudo*; *sasafdam*, *músicos*. Para dilucidar este fenómeno, se aplicó una encuesta a 55 maestros bilingües en donde se les pedía que escribieran ciertas palabras usando la *f* o la *b* (fricativa, bilabial, sonora) según su criterio auditivo. Solamente una tercera parte de los encuestados escribieron la grafía *f* en una distribución muy específica: al final de palabras o en posición intermedia antes de una consonante sonora. Dados esto resultados, no se incluye la grafía *f* en el abecedario que actualmente se enseña en el aula (Cuadro i).

III. Divulgación y uso actual del abecedario definido

Para difundir esta propuesta de abecedario entre todos los maestros bilingües, obtener el consenso y a la vez discutir y analizar algunos puntos de las propuestas anteriores, se procedió a dividir a los 125 elementos en tres grupos y concentrar a cada uno en diferentes lugares sedes de la región tepehuana.

Para el primer trimestre de 1990, todos los maestros bilingües convinieron usar en el aula el abecedario que se presenta en el Cuadro 1 y ejercitar la escritura utilizando un listado de 500 sustantivos elaborado por el personal del DEI y CIIDRI-IPN-Unidad Durango, cuyo objetivo es meramente fijar la escritura de éstos.

Además, el sistema DEI-1989 se ha utilizado para transcribir el material grabado en campo, el cual ha producido un corpus de 80 cuartillas en donde se incluye una muestra de las variantes que los hablantes nativos reconocen (Cuadro 2). Hasta el momento no se ha observado que el sistema DEI-1989 presente algún tipo de desventaja, sin embargo todavía se considera que estamos en un periodo de prueba.

IV. Conclusiones

El Departamento de Educación Indígena en Durgango ha emprendido las acciones referidas en esta ponencia para que se den ciertas condiciones de trabajo que se

juzgan favorables e indispensables para que el docente bilingüe se comprometa con la enseñanza de su lengua materna. La definición de un abecedario y la aceptación del mismo no es más que el punto de partida de un proceso comunicativo que puede llegar a tener dimensiones considerables si escribir y leer el tepehuano se vuelve una práctica social entre los hablantes nativos.

Ciertamente los estudios dialectológicos sobre el tepehuano son incipientes (Moctezuma: 1987; M. Ambris: comunicación personal); sin embargo, no consideramos que esto sea una condición que, de no cumplirse, invalidaría cualquier intento de definir un abecedario.

En gran parte, la confianza de la funcionalidad y utilidad del sistema DEI-1989 se fundamenta en el hecho de que son docentes y hablantes nativos quienes han participado en este trabajo.

BIBLIOGRAFIA

- ALCINA, F.J., BLECUA, J.M. (1980) **Gramática española**. Barcelona Ed. Ariel.
- AMBRIS, M. Trabajo sobre la variante de Taxicaringa. Comunicación personal.
- DE LA CRUZ, F.J., MARTINEZ, P. (1983) **Lecto-escritura en lengua tepehuana**. Durango, México: SEP.
- MOCTEZUMA, J. L. (1987) "Análisis fonológico preliminar del tepehuano del sur, de San Bernardino Milpillas Chico". **En Occasional Papers On Linguistics** 14:72-81.
- SMITH, F. (1971) **Understanding Reading**. Holt, Rinehart and Winston Inc.
- WILLETT, T.E., WILLETT, J.T., SOLIS DE LA CRUZ (1978) **Cartilla de las letras tepehuanas**. México: ILV.
- WILLETT, T.E., WILLETT, J.T., SOLIS DE LA CRUZ, C. RAMIREZ (1983) **Leyendo y escribiendo tepehuano**. México: ILV.
- WILLETT, T. (1988) **A reference grammar of Southeastern Tepehuan**. Tesis doctoral. Universidad de Nueva York.